



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e traduzione- Lingua tedesca
Corso di studio	LM-84 Scienze Storiche e Sociali
Anno accademico	
Crediti formativi universitari (CFU) / European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):	: 6
SSD	L-LIN14
Lingua di erogazione	italiano
Periodo di erogazione	Secondo semestre (27.02.2023 – 19.05.2023)
Obbligo di frequenza	Cfr. articolo 6 del Regolamento didattico (https://w3.uniba.it/corsi/filologia-moderna/iscriversi/presentazione-del-corso/RDLM1422_23.pdf)

Docente	
Nome e cognome	Lorella Bosco
Indirizzo mail	lorella.bosco@uniba.it
Telefono	0805714044
Sede	Palazzo Ateneo, P.za Umberto I,1
Sede virtuale	https://www.uniba.it/it/docenti/bosco-carmela-lorella-ausilia
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	mercoledì, 10-12

Syllabus	
Obiettivi formativi	Il corso intende fornire agli studenti gli strumenti linguistici e di analisi del testo essenziali per la comprensione e traduzione di testi letterari, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione letteraria in tutte le sue possibili declinazioni.
Prerequisiti	È auspicabile il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura e letteratura europea. Buona preparazione di base costituita dalle competenze linguistiche e dalle conoscenze culturali maturate nel triennio, in particolare una buona padronanza dell'italiano scritto e parlato.
Contenuti di insegnamento (Programma)	Il corso proporrà una prima parte incentrata sullo studio e l'analisi delle teorie contemporanee della traduzione, mentre la seconda sarà incentrata su aspetti e <i>case studies</i> esemplari del transfer culturale, soprattutto italo-tedesco, attraverso la traduzione.
Testi di riferimento	1) Parte generale: Siri Nergaard (a cura di), <i>Teorie contemporanee della traduzione</i> , Bompiani, Milano 1995 (i capitoli relativi a: Jákobson, Zohar, Meschonnic, Gadamer, Derrida). 2). Traduzione letteraria e transfer culturale: alcuni esempi Lorella Bosco, <i>Geologia e poetica: note sulla ricezione dantesca nel tardo Goethe</i> , in «Critica del testo» 24, 3 (2021): <i>Dante nella modernità</i> , a cura di Roberto

	<p>Antonelli e Arianna Punzi, pp. 1-31.</p> <p>Elena Polledri, <i>Gli Infiniti di Leopardi in lingua tedesca: Dalla traduzione alla riscrittura</i>, in Francesco Rossi (a cura di), <i>Traduzione letteraria e transfer italo-tedesco</i>, Pisa UP, Pisa 2019, pp. 107-134.</p> <p>Peter Szondi, <i>Poetry of Constancy – Poetica della costanza. La traduzione di Celan del sonetto 105 di Shakespeare</i>, in Id., <i>L'ora che non ha più sorelle. Studi su Paul Celan</i>, a cura e con postfazione di Jean Bollack, Gallio, Ferrara 1990, pp. 71-102.</p> <p>Sarà fornita un'antologia dei testi letterari oggetto delle traduzioni analizzate.</p>
Note ai testi di riferimento	

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	42		108
CFU/ETCS			
6			

Metodi didattici	
	Lezioni frontali, seminari, esercitazioni.

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	Alla fine del corso si auspica che lo studente abbia acquisito una adeguata conoscenza delle strutture sintattiche e lessicali della lingua tedesca e di aspetti legati al transfer culturale italo-tedesco.
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	Conoscenza delle differenze fra sistema linguistico tedesco e italiano che consenta di tradurre dal tedesco verso l'italiano in una forma corretta dal punto di vista lessico-grammaticale e adeguata sul piano semantico. Capacità di utilizzo di strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento; capacità di orientarsi, storicamente e criticamente, nel panorama delle problematiche relative alla cultura e alla lingua tedesca.
Competenze trasversali	<p>Autonomia di giudizio: si auspica che lo studente conosca, sappia valutare e utilizzare i metodi acquisiti per l'analisi linguistica e stilistica delle opere studiate e tradotte, anche in prospettiva diacronica.</p> <p>Abilità comunicative: lo studente sarà in grado di elaborare in forma scritta e orale le conoscenze acquisite tramite la frequenza delle lezioni e lo studio individuale.</p> <p>Capacità di apprendere: si auspica che lo studente sia in grado di ampliare la propria formazione e di sviluppare così le proprie capacità di apprendimento della lingua italiana e tedesca.</p>
Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Esame orale.

<p>Criteria di valutazione</p>	<p>Per valutare il grado di Conoscenza e capacità di comprensione, si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello studente di adeguati strumenti linguistici e culturali destinati alla traduzione del testo letterario.</p> <p>Per la valutazione del livello di Conoscenza e capacità di comprensione applicate raggiunto, si prenderà in esame la competenza traduttiva, con particolare riferimento alla accuratezza sintattico-grammaticale e alla coerenza sul piano semantico.</p> <p>Per la valutazione del livello di autonomia di giudizio, si terrà conto della capacità da parte dello studente utilizzare i metodi acquisiti per l'analisi linguistica e stilistica delle opere studiate e tradotte, anche in prospettiva diacronica.</p> <p>Per la valutazione del livello di 'abilità comunicative', si terrà conto della capacità dello studente di elaborare in forma scritta e orale le conoscenze acquisite.</p> <p>Per la valutazione del livello di 'capacità di apprendere', si terrà conto della capacità dello studente di acquisire strumenti metodologici che possano essere applicati anche ad altri contesti.</p>
<p>Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>Partecipazione all'attività in aula anche con relazioni orali, esito della prova orale di esame.</p>
<p>Altro</p>	
	<p>Gli orari di ricevimento sono pubblicati alla pagina della docente sul sito del Dipartimento: http://www.uniba.it/docenti/bosco-carmela-lorella-ausilia . Gli orari possono subire variazioni. Gli studenti sono pregati di verificare alla pagina docente avvisi ed eventuali variazioni di orario. Il calendario degli esami è pubblicato sul sito del Corso di Laurea e su Esse3. Per iscriversi all'esame, è obbligatorio utilizzare il sistema Esse3.</p>